

Porównanie tłumaczeń Ezechiela 27:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wedan i Jawan z Uzału* za twoje produkty dawały przerobione żelazo, kasję i trzcinę – były one na wymianę. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wedan i Jawan z Uzału za twoje produkty płaciły kutym żelazem, kasją i słodką trzciną — to było na wymianę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Także Dan i Jawan, wędrowni handlarze na twoich jarmarkach, dawali ci w zamian żelazo polerowane, kasję i ziela tataraku.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Także Dan i Jawan, kramarze na jarmarkach twoich, sprzedawali żelazo polerowane, kassję, i Tatarskie ziela na zamianę dawali.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Dan i Grecka ziemia i Mosel na jarmarkach twoich wykładali żelazo robione, staktę i cynamon na kupowanie twoje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dan i Jawan począwszy od Uzzał w zamian za twe towary dostarczały ci wyroby żelazne, cynamon i trzcinę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wedan i Jawan dostarczali ci z Uzału na twój rynek żelazo kowane, kasję i trzcinę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dan i Jawan z Uzzał za twoje wyroby dostarczały kute żelazo, cynamon i wonną trzcinę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dan i Jawan z Uzzał za twoje wyroby dostarczały ci kute żelazo, cynamon i wonną trzcinę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wedan i Jawan z Uzzał w ramach wymiany towarów dawały za twoje wyroby kute żelazo, cynamon i wonną trzcinę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І вони дали вино на твій ринок. З Асила оброблене залізо і колеса є в твоїм змішанні.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dan i Jawan opłacały twój zbyt obiegową monetą; wśród zamiennych twoich towarów znajdowały się: kute żelazo, kassja i wonna trzcina.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wedan i Jawan z Uzału – dawały w zamian za twe towary. Żelazo w kutych wyrobach, kasję i tatarak wymieniano za twe towary.

¹⁾ Wedan i Jawan z Uzału, מַדַּן וַיָּוָן זֶאֱזָל : niepewne są w tym przypadku nazwy własne, stąd wyrażenie em. w różny sposób: (1) a Dan i wino z Izalu, 2) ; מַדַּן וַיָּוָן (דָּן וַיָּוָן) i pojemniki wina z Izalu, מַדַּן וַיָּוָן ; wg G: i wino ci na rynek dawały z Asel, καὶ οἶνον εἰς τὴν ἀγοράν σου ἔδωκαν ἐξ Ἀσηλ. Uzał (l. Izal): obszar między Charanem a Tygrysem, <x>330 27:19</x>L.